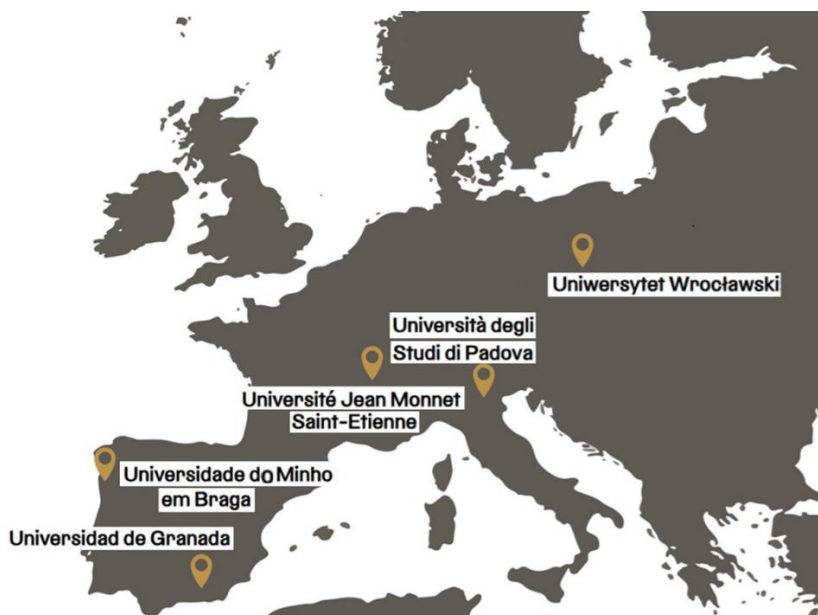


Informator o programie
Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation
(Arqus I, extension)
 dla studentów kierunku Studia romanistyczne (druga edycja)

Spis treści

Czym jest Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation?	2
Jakie uczelnie partnerskie i kierunki studiów uczestniczą w programie?	2
Z kim się kontaktować w sprawie programu?	2
Kto może wziąć udział w programie?	3
Szczegółowe warunki udziału w programie	3
Etapy programu	4
Rekrutacja w roku akademickim 2024/2025	4
Pytania zawarte w formularzu aplikacyjnym	5
Oferta uczelni zagranicznych (wymagane języki i oferowane przedmioty)	6
Francja: Université Jean Monnet Saint-Etienne	6
Hiszpania: Universidad de Granada	7
Portugalia: Universidade de Minho em Braga	8
Włochy: Università degli Studi di Padova	8



Czym jest Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation?

Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation to program wymiany studenckiej między pięcioma europejskimi uczelniami oferującymi wysokiej jakości magisterskie kierunki kształcenia w zakresie tłumaczenia (lista poniżej).

Uniwersytet Wrocławski przyłączył się do istniejącego od kwietnia 2022 roku programu w listopadzie 2023 roku dzięki **specjalności translatorskiej** prowadzonej w ramach kierunku **Studia romanistyczne** w Instytucie Filologii Romańskiej.

W ramach programu wybrani studenci kierunków tłumaczeniowych z pięciu uczelni uczestniczących w programie mają możliwość wyjazdu na trzecim semestrze studiów magisterskich na jedną z partnerskich uczelni zagranicznych z wykorzystaniem finansowania mobilności studenckiej Erasmus+.

Udział w programie **Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation** pozwala przyszłym absolwentom kierunków tłumaczeniowych pogłębić kompetencje w zakresie przekładu i wiedzę przekładoznawczą, co może przełożyć się na płynniejszą integrację z rodzimym i międzynarodowym rynkiem pracy.

Po zrealizowaniu zajęć za 30 ECTS na uczelni zagranicznej i po zaliczeniu czwartego semestru studiów magisterskich na uczelni macierzystej, studenci biorący udział w wymianie uzyskują **dwa dyplomy: dyplom uczelni macierzystej oraz dyplom uczelni zagranicznej**.

Program został podpisany na dwa lata akademickie: 2024/2025 oraz 2025/2026, z możliwością przedłużenia. Zakłada wymianę **po jednej osobie studiującej** z każdej i do każdej z pięciu uczelni, co oznacza, że w semestrze zimowym w obu naborach z Uniwersytetu Wrocławskiego mogą wyjechać po cztery osoby.

Więcej informacji o programie **Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation** znajduje się pod tym linkiem: <https://arqus-alliance.eu/master-translation/>.

Jakie uczelnie partnerskie i kierunki studiów uczestniczą w programie?

FRANCJA | Université Jean Monnet Saint-Etienne

Master Traduction et Interprétation. Parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction

HISZPANIA | Universidad de Granada

Máster Universitario en Traducción Profesional

PORTUGALIA | Universidade de Minho em Braga

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

WŁOCHY | Università degli Studi di Padova

Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale

POLSKA | Uniwersytet Wrocławski

Studia romanistyczne. Specjalność translatorska

Z kim się kontaktować w sprawie programu?

Koordynatorką programu z ramienia UWr jest **dr Anna Kuźnik**.

W skład zespołu obsługującego program w Instytucie Filologii Romańskiej w roku akademickim 2024/2025 wchodzi dr Anna Kuźnik, dr Kaja Gostkowska oraz dr Jadwiga Cook.

Kto może wziąć udział w programie?

Aby wziąć udział w programie **Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation** i wyjechać na trzecim semestrze studiów magisterskich w roku akademickim 2025/2026, należy:

1. w roku akademickim 2024/2025 posiadać aktywny status studenta pierwszego roku studiów magisterskich na kierunku Studia romanistyczne prowadzonego w IFR UWr i realizować specjalność translatorską w ramach tego kierunku;
2. zaliczyć semestr zimowy roku akademickiego 2024/2025 ze średnią oceną min. 4.0;
3. posiadać udokumentowaną znajomość języków obcych wymaganych przez te partnerskie uczelnie zagraniczne (wykaz poniżej), o pobyt na których student/ka się ubiega;
4. umotywować chęć udziału w programie.

W przypadku większej liczby kandydatów komisja rekrutacyjna dokona wyboru, biorąc pod uwagę kryteria wyszczególnione w punktach 1-4. Od decyzji komisji rekrutacyjnej nie można się odwołać.

Szczegółowe warunki udziału w programie

1. Zrealizowanie w IFR UWr specjalności translatorskiej w ramach kierunku Studia romanistyczne jest podstawowym warunkiem otrzymania dyplomu uczelni zagranicznej. Jeśli student/ka UWr zaliczy wszystkie wymagane przedmioty na uczelni zagranicznej w trzecim semestrze studiów, ale na UWr zrealizuje program Studiów romanistycznych bez specjalności translatorskiej, to NIE otrzyma dyplomu zagranicznej uczelni; otrzyma tylko i wyłącznie dyplom ukończenia Studiów romanistycznych.

2. Po pozytywnej decyzji komisji rekrutacyjnej dotyczącej udziału w programie **Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation** student/ka jest zobowiązany/a przejść procedurę rekrutacyjną Erasmus+, aby uzyskać finansowanie na wyjazd w trzecim semestrze na uczelnię zagraniczną.

3. Wyjazd na trzecim semestrze studiów w ramach programu **Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation** wyklucza wyjazd uprzedni (tj. w pierwszym lub drugim semestrze studiów magisterskich) lub późniejszy (tj. w czwartym semestrze studiów magisterskich) na inną wymianę w ramach:

- a) programu Erasmus+,
- b) umowy o współpracy z Université de Poitiers (zob. [TUTAJ](#)).

4. Student/ka uczestniczący w **Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation** jest zobowiązany/a w trzecim semestrze:

- a) na uczelni zagranicznej: uzyskać 30 ECTS, realizując ustalone wcześniej przedmioty,
- b) w IFR: zrealizować w trybie eksternistycznym przedmiot Seminarium magisterskie 2.

5. Powrót do IFR na czwarty semestr studiów jest obowiązkowy. Student/ka nie może przedłużyć finansowania Erasmus+ na czwarty semestr, ani realizować czwartego semestru UWr w sposób zdalny (przebywając nadal na uczelni zagranicznej).

6. Koszt dyplomu uczelni zagranicznej (w języku danego kraju lub w języku angielskim) pokrywa student/ka UWr.

Udział w programie **Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation** oznacza zgodę na powyższe warunki.

Etapy programu

Semestry 1 i 2

Listopad

1. Powołanie komisji rekrutacyjnej.

Grudzień

2. Poinformowanie o przebiegu i warunkach rekrutacji.
3. Przeprowadzenie spotkania informacyjnego ze studentami.

Styczeń-luty

4. Przeprowadzenie rekrutacji na wyjazd do zagranicznych uczelni.
5. Wyłonienie czworga kandydatów do wyjazdu – po jednym studencie UWr na każdą z uczelni zagranicznych. Sporządzenie listy rezerwowej kandydatów do wyjazdu na każdą z uczelni zagranicznych. Podanie podstawowych i rezerwowych list rankingowych do wiadomości kandydatów.
6. Dopełnienie procedury rekrutacyjnej Erasmus+ przez wyłonionych kandydatów, aby uzyskać finansowanie na wyjazd w trzecim semestrze na uczelnię zagraniczną.

Marzec-kwiecień

8. Uzgodnienie listy przedmiotów do zrealizowania w trzecim semestrze za granicą w porozumieniu z koordynatorami **Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation** z uczelni macierzystej i ze wskazanej uczelni zagranicznej. Podpisanie Erasmus+ Learning Agreement.

Semestr 3

9. Pobyt na partnerskiej uczelni zagranicznej i realizacja przedmiotów za 30 ECTS. Realizacja w IFR w trybie eksternistycznym przedmiotu Seminarium magisterskie 2.

Semestr 4

10. Obowiązkowy powrót z partnerskiej uczelni zagranicznej i zaliczenie czwartego semestru na uczelni macierzystej.
11. Zdanie egzaminu dyplomowego na UWr. Uczelnia zagraniczna może również wymagać zdania odrębnego egzaminu dyplomowego (w formie zdalnej). Uzyskanie dwóch dyplomów (uczelni macierzystej oraz uczelni zagranicznej).

Rekrutacja w roku akademickim 2024/2025

Komisja rekrutacyjna: dr Anna Kuźnik, dr Kaja Gostkowska i dr Jadwiga Cook.

Rekrutacja w tym naborze zostanie przeprowadzona za pośrednictwem formularza Forms oraz – w razie potrzeby – dodatkowej rozmowy rekrutacyjnej.

Formularz aplikacyjny będzie aktywny **od 15 stycznia do 21 lutego 2025 roku** włącznie.

Link: <https://forms.office.com/e/E1jWP6ZPiR>

Rozmowy rekrutacyjne odbędą się – jeśli będzie taka potrzeba – **24 i 25 lutego 2025 roku**.

Wyniki postępowania rekrutacyjnego zostaną ogłoszone **do 25 lutego 2025 roku**.

Pytania zawarte w formularzu aplikacyjnym

1. Imię i nazwisko
2. Numer albumu
3. Posiadane obywatelstwo lub obywatelstwa.
4. Potwierdź, że posiadasz aktywny status studenta pierwszego roku studiów magisterskich na kierunku Studia romanistyczne prowadzonego w IFR UW i realizujesz specjalność translatorską w ramach tego kierunku.
5. Podaj swoją średnią ocen (egzaminy i zaliczenia na ocenę) z pierwszego semestru studiów magisterskich na kierunku Studia romanistyczne (semestr zimowy 2024/2025).
6. Wgraj tutaj kartę przebiegu studiów z pierwszego semestru studiów magisterskich na kierunku Studia romanistyczne (semestr zimowy 2024/2025) [plik maks. 10 MB].
UWAGA: Jeśli aplikujesz na wyjazd na Uniwersytet w Padwie, wgraj tutaj także sporządzoną przez siebie listę przedmiotów (po polsku i po angielsku, z odpowiednimi punktami ECTS), które zrealizowałaś/eś już w semestrze zimowym 2024/2025 w IFR oraz które masz zamiar realizować w semestrze letnim 2024/2025 w IFR. Dokument ten zostanie przekazany do akceptacji koordynatorowi Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation w Padwie.
7. Wskaż, na którą z zagranicznych uczelni partnerskich najbardziej chcesz pojechać. Uporządkuj zgodnie z Twoimi preferencjami (od góry do dołu).
8. Wskaż, którą z zagranicznych uczelni partnerskich nie jesteś zainteresowana/y.
9. Wskaż, którą dokładnie kombinacją języków jesteś zainteresowana/y dla każdej z interesujących Cię zagranicznych uczelni partnerskich.
10. Określ swój poziom kompetencji dla każdego z języków wskazanych w punkcie 9:

	A1	A2	B1	B2	C1	C2	nie dotyczy
francuski							
hiszpański							
portugalski							
włoski							
angielski							
niemiecki							
rosyjski							

11. Dla każdego z języków wskazanych w punkcie 9, których uczysz się w IFR UW w ramach Studiów romanistycznych, podaj ocenę semestralną z semestru zimowego 2024/2025.
12. Wgraj dokumenty poświadczające znajomość pozostałych języków obcych wskazanych w punkcie 9. [maks. 10 plików x 10 MB każdy].
13. Jakie masz doświadczenie w zakresie przekładu i przekładoznawstwa?
14. Jaka jest Twoja motywacja do udziału w programie Arqus Master's Multiple Degree Programme in Translation?
15. Miejsce na dodatkowe komentarze.

Francja: Université Jean Monnet Saint-Etienne**Kierunek studiów**

Master Traduction et Interprétation. Parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction

Okres zajęć dydaktycznych

Semestr zimowy trwa od początku września i kończy się przed Świętami Bożego Narodzenia.

Wymagane języki

francuski (C1) + hiszpański (C1/B2+)
+ włoski (B2+) *lub* portugalski (B2+) *lub* angielski (B2+) *lub* niemiecki (B2+)
lub

francuski (C1) + angielski (C1/B2+)
+ włoski (B2+) *lub* portugalski (B2+) *lub* hiszpański (B2+) *lub* niemiecki (B2+)

Przedmioty w 3. semestrze

YEAR 2 (Université Jean Monnet Saint-Etienne) SEMESTER 3 = 30 ECTS
B Language: FR and EN <u>or</u> FR and SP
Bloc 1 : Langue de spécialité - anglais <u>ou</u> espagnol : 10 ECTS [Block 1: Specialisation either in EN <u>or</u> SP: 10 ects]
Traductologie : 3 ECTS [Traductology (EN or SP) (3 ects)]
Traduction écrite - Thème et thème spécialisé (français => anglais ou français => espagnol) 2 ECTS [Translation and specialised translation (FR => EN or FR => SP) (2 ects)]
Traduction écrite - Version et version spécialisée (anglais => français ou espagnol => français) 2 ECTS [Translation and specialised translation (EN => FR or SP => FR) (2 ects)]
Traduction orale - Interprétation (français <=> anglais ou français <=> espagnol) 2 ECTS [Oral translation (FR <=> EN or FR <=> SP) (2 ects)]
Rédaction / Communication en langue étrangère (anglais ou espagnol) 1 ECTS [Writing/Communication in a foreign language (EN or SP) (1 ects)]
Bloc 2 : Langue de renforcement (anglais <u>ou</u> allemand <u>ou</u> espagnol <u>ou</u> italien <u>ou</u> portugais) : 1 ECTS [Block 2: Linguistic enhancement (<u>either</u> EN <u>or</u> GER <u>or</u> SP <u>or</u> IT <u>or</u> PT): 1 ects]
Traduction écrite - Thème et version: 1 ECTS [Translation (FR => EN and EN => FR, or FR => GER and GER => FR, or FR => SP and SP => FR, or FR => IT and IT => FR, or FR => PT and PT => FR) (1 ects)]
Bloc 3 Complément de spécialité - Rédaction: 10 ECTS [Block 3 Specialised complement - writing: 10 ects]
Rhétorique et stratégie de communication: 3 ECTS [Rhetoric and communication strategy (3 ects)]
Rédaction web (SEO) et community management 2: 2 ECTS [Web writing (SEO) and community management 2 (2 ects)]
Techniques rédactionnelles 3: 2 ECTS

[Techniques in writing 3 (2 ects)]
Sémiologie texte/image : 3 ECTS [Semiology text/image (3 ects)]
Bloc 4 Outils et pratique professionnelle : 7 ECTS [Block 4:Tools and professional practice: 7 ects]
Management de l'entreprise (édition/rédaction) : 2 ECTS [Company management (editing/writing) (2 ects)]
Management de l'entreprise (traduction) : 2 ECTS [Company management (translation) (2 ects)]
Traduction automatique et post-édition : 2 ECTS [Computer-aided translation and post-editing (2 ects)]
Informatique 3 : 1 ECTS [Computer science 3 (1 ects)]
Bloc 5 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS [Block 5: Research methodology : 2 ects]
Méthodologie documentaire et veille en rédaction et traduction : 2 ECTS [Research methodology + documentary research (2 ects)]

Hispania: Universidad de Granada

Kierunek studiów

Máster Universitario en Traducción Profesional

Okres zajęć dydaktycznych

Semestr zimowy trwa od początku października do końca stycznia.

Wymagane języki

hiszpański (C1) + francuski (C1/B2+)

lub

hiszpański (C1) + angielski (C1/B2+)

Przedmioty w 3. semestrze

YEAR 2 (Universidad de Granada) SEMESTER 3 = 30 ECTS
Compulsory subjects:
Fundamentos de la Traducción Profesional I (6) [Foundations of Professional Translation I]
Fundamentos de la Traducción Profesional II (6) [Foundations of Professional Translation II]
Optional subjects (3 to choose):
Derecho Comparado, Textologías y Recursos Documentales (6) [Comparative Law, Textology and Documentation Resources]
Redacción y Revisión de Textos Jurídicos (6) [Writing and Editing of Legal Documents]
Gestión Terminológica e Ingeniería Lingüística (SP/EN; 6) [Terminology Management and Language Engineering]
Traducción Automática, Traducción Asistida y Edición de Textos (SP/EN; 6) [Machine Translation, Machine-Aided Translation and Text Editing]

Prácticas de la Traducción Profesional C inglés (SP/EN C; 6) [Practice in Professional Translation C Language. EN/SP]

Prácticas de la Traducción Profesional B/C francés (SP/FR C; 6) [Practice in Professional Translation B/C Language. FR/SP]

Portugalia: Universidade de Minho em Braga

Kierunek studiów

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

Okres zajęć dydaktycznych

Semestr zimowy trwa od połowy września do początku stycznia.

Wymagane języki

portugalski (B2+) + angielski (B2+) + francuski (B2+)

lub

portugalski (B2+) + angielski (B2+) + hiszpański (B2+)

Przedmioty w 3. semestrze

YEAR 2 (Universidade de Minho) SEMESTER 3 = 30 ECTS
Seminário de Dissertação e Profissionalização (12.5 ECTS) [Dissertation and Professionalization Seminar (PT)]
Gestão de Projetos e Revisão da Qualidade (7.5) [Project Management and Quality Assurance (PT/ENG)]
Ferramentas Avançadas para Tradução (5) [Advanced Translation Tools (PT)]
S3 Option/Elective III; one subject to choose from:
Tradução Audiovisual (5) [Audiovisual Translation (PT; SP)]
Tradução de Documentos Oficiais (5) [Translation of Official Documents (PT; FR)]
Localização e Produção Digital Multilíngue (5) [Localization and Multilingual Digital Production (PT; EN)]
Tradução Jurídica e Interpretação Judicial (5) [Legal Translation and Judicial Interpreting (PT; FR)]

Włochy: Università degli Studi di Padova

Kierunek studiów

Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale

Okres zajęć dydaktycznych

Semestr zimowy trwa od początku października do końca stycznia.

Wymagane języki

włoski (C1) + francuski (C1/B2+)

+ hiszpański (B2+) *lub* angielski (B2+) *lub* niemiecki (B2+) *lub* rosyjski (B2+)

lub

włoski (C1) + hiszpański (C1/B2+)

+ francuski (B2+) *lub* angielski (B2+) *lub* niemiecki (B2+) *lub* rosyjski (B2+)

lub

włoski (C1) + angielski (C1/B2+)

+ francuski (B2+) *lub* hiszpański (B2+) *lub* niemiecki (B2+) *lub* rosyjski (B2+)

Przedmioty w 3. semestrze

YEAR 2 (Università degli Studi di Padova) SEMESTER 3 = 30 ECTS
Specialised Translation (IT/FR or IT/SP or IT/EN); two subjects to be chosen from:
Traduzione specializzata francese 2 (9) [Specialised Translation 2 (FR)]
Traduzione specializzata spagnola 2 (9) [Specialised Translation 2 (SP)]
Traduzione specializzata inglese 2 (9) [Specialised Translation 2 (EN)]
Translation Theory and Methodology (IT/FR or IT/SP or IT/EN); one subject to be chosen from:
Teorie e metodi della traduzione francese (6) [FR Translation Theory and Methodology]
Teorie e metodi della traduzione spagnola (6) [SP Translation Theory and Methodology]
Teorie e metodi della traduzione inglese (6) [EN Translation Theory and Methodology]
Linguistics and Translation-related Subjects (IT or EN); one subject to be chosen from:
Terminografia orientata alla traduzione (6) [Translation Terminology]
Syntax (EN) (6)
Pragmatics (EN) (6)
Non verbal communication (EN) (6)
Intercultural Communication (EN) (6)
Elective courses (IT or EN); two subjects to be chosen from:
Diritto dell'internet (6) Internet Law
Diritto umanitario e del disarmo (6) Human rights and Disarmament Law
Diritto dell'Unione europea (avanzato) (6) European Union Law
Economic Globalisation and Human Rights (EN) (6)
Economics of Human Capital (EN) (6)
Contemporary Racism (EN) (6)
History of International Relations (EN) (6)
Storia degli Stati Uniti d'America (6) History of the United States of America
Filologia dei testi teatrali (6)

Philology of Theatrical texts
Storia globale del lavoro (6) Global Labour History
Sociologia del razzismo e della migrazione (6) Sociology of Racism and Migration
Geografia culturale (avanzato) (6) Cultural Geography

Dodatkowe wymogi

1. Liczba punktów ECTS do uzyskania

Niektóre przedmioty wskazane w tabeli w kategoriach: „Translation Theory and Methodology”, „Linguistics and Translation-related Subjects”, „Elective courses” zostaną zaliczone na podstawie przedmiotów podobnych zrealizowanych na pierwszym roku studiów magisterskich w IFR tak, aby student/ka UW, przebywając w trzecim semestrze na uczelni w Padwie, uzyskał/a tam realnie 30 ECTS (a nie 42 ECTS).

2. Wymóg zrealizowania dwóch linii tłumaczenia specjalistycznego

Żeby otrzymać dyplom Uniwersytetu w Padwie, student/ka UW musi uzyskać w ciągu całych studiów magisterskich:

- 18 ECTS z tłumaczenia specjalistycznego między włoskim i francuskim lub hiszpańskim lub angielskim [lub niemieckim lub rosyjskim], przy czym połowa tych punktów, tj. pierwsze 9 ECTS (przedmiot „Traduzione specializzata 1”) może być uzyskana za przedmiot w kombinacji z językiem polskim (zamiast z włoskim),

ORAZ

- 18 ECTS z tłumaczenia specjalistycznego między włoskim i francuskim lub hiszpańskim lub angielskim [lub niemieckim lub rosyjskim] (INNA KOMBINACJA JĘZYKÓW, NIŻ TA POWYŻEJ), przy czym połowa tych punktów, tj. pierwsze 9 ECTS (przedmiot „Traduzione specializzata 1”) może być uzyskana za przedmiot w kombinacji z językiem polskim (zamiast z włoskim).

Zatem oferta Uniwersytetu w Padwie jest realna dla tych studentów UW, którzy w pierwszym lub drugim lub czwartym semestrze studiów magisterskich w ramach specjalności translatorskiej na kierunku Studia romanistyczne zaliczą przedmioty tłumaczeniowe (w tym również możliwe tłumaczenie ogólne i ustne) w kombinacji z językiem hiszpańskim lub francuskim, a dodatkowo będą mieli dość dobry poziom języka włoskiego.

Te dwie linie tłumaczenia specjalistycznego (dwie niezależne kombinacje języków) na przestrzeni całych studiów magisterskich są obowiązkowe (18 ECTS + 18 ECTS).

Gdyby student/ka UW nie miał/a możliwości zaliczenia wszystkich 9 punktów ECTS (w dwóch kombinacjach językowych) w oparciu o przedmioty tłumaczeniowe zrealizowane w IFR, to istnieje także możliwość, że student/ka UW na trzecim semestrze studiów w Padwie zrealizuje dodatkowo moduł obsługi programu Trados (3 ECTS), będący częścią przedmiotu „Traduzione specializzata 1”.

3. Konieczność zatwierdzenia listy przedmiotów przez koordynatora w Padwie

Student/ka UW, który/a aplikuje na wyjazd na Uniwersytet w Padwie, zobowiązany/a jest dostarczyć komisji rekrutacyjnej listę przedmiotów (po polsku i po angielsku, z odpowiednimi punktami ECTS), które zrealizował/a już w semestrze zimowym 2024/2025 w IFR oraz które ma zamiar realizować w semestrze letnim 2024/2025 w IFR. Lista ta musi zostać zatwierdzona na Uniwersytecie w Padwie przez tamtejszego koordynatora **Arqus Multiple Master's Degree Programme in Translation**.